Prevođenje književnih tekstova

**Naziv predmeta:** *Francuski jezik*

**Naziv kolegija:***Prevođenje književnih tekstova*

**Nositelji kolegija:**dr.sc. Marija Paprašarovski, viši lektor, dr.sc. Marinko Koščec, docent

**Izvođač:**dr.sc. Marija Paprašarovski, viši lektor

**ECTS bodovi:** 3

**Jezik:** francuski/hrvatski

**Ispit:** ne

**Ocjena:** trajno praćenje

**Trajanje:** jedan semestar (IX. zimski)

**Status:**izborni kolegij

**Oblik nastave:** 2S

**Uvjeti:** apsolviran kolegij *Prijevodne vježbe 2* i *Traduktologija* te jedan kolegij iz teorije književnosti na bilo kojoj studijskoj grupi Filozofskoga fakulteta.

**Cilj kolegija:** uvod u praksu književnog prevođenja

**Uloga kolegija u ukupnom kurikulumu:** primjena znanja stečenog tijekom studija (lingvistika + književnost)

**Korištene metode:**izlaganja, analiza prijevoda, komentari i rasprave

**Ispit:** Ocjena se temelji na trajnom praćenju i vrednovanju studentski pismenih prijevoda (70%) i na aktivnostima na satu (30%).

**Sadržaj kolegija:**

1-2. Uvod u književno prevođenje   
3-5. Prijevod proznog teksta 1 - s osvrtom na prevođenje elemenata kulture  
6. Analiza prvog kontrolnog rada  
7-9. Prijevod proznog teksta 2 – s osvrtom na prevođenje razgovornog stila   
10. Analiza drugog kontrolnog rada  
11-13. Prijevod pjesničkog i/ili dramskog teksta – s osvrtom na prevođenje ritma  
14. Analiza trećeg kontrolnog rada  
15. Zaključci, pitanja, vrednovanje

**Literatura:**

1. Berman, Antoine. *La traduction et la lettre, ou, L'auberge du lointain*, Paris: Seuil, 1999.

# Desmond, William Oliver. *Paroles de traducteur: de la traduction comme activité jubilatoire*, Louvain : Peeters Publishers, 2005.

1. Eco, Umberto. *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, [prev. Myriem Bouzaher] Paris: Grasset, 2007. // *Otprilike isto. Iskustva prevođenja* [prev.Nino Raspudić], Zagreb: Agoritam, 2006.
2. Meschonnic, Henri. *Poétique du traduire*, Paris : Verdier, 1999.
3. Ricoeur, Paul. *Sur la traduction*, Paris :Bayard, 2004.
4. *Théorie et Pratique de la traduction III. La Traduction littéraire. L’Atelier du traducteur*. Cahiers internationaux du symbolisme, nos 92-93-94, Mons: Edition CIEPHUM 1999.